

La voie de la violence (1) le plan de Dorcon

XX 1 Δευτέρας δὴ διαμαρτῶν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροῦς ἀγαθοῦς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ Χλόῃ μόνη γενομένη· καὶ παραφυλάζας ὅτι παρ' ἡμέραν ἐπὶ ποτὸν ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν. 2 Λύκου δέρμα μεγάλου λαβῶν, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, περιέτεινε τῷ σώματι, ποδῆρες κατανωτισάμενος, ὡς τοὺς τ' ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλώσθαι ταῖς χερσὶ καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλεσιν ἄχρι πτέρνης, καὶ τοῦ στόματος τὸ χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὀπίτου κράνος· 3 ἐκθηριώσας δὲ αὐτὸν ὡς ἔνι μάλιστα, παραγίνεται πρὸς τὴν πηγὴν, ἧς ἔπινον αἱ αἴγες καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομὴν. Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ γῆ ἦν ἡ πηγὴ, καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ ἀρκεύθω ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἠγρίωτο· 4 ῥαδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν. Ἐνταῦθα κρύψας ἑαυτὸν, ἐπετήρει τοῦ πότου τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν εἶχε τὴν ἐλπίδα τῷ σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte (sauf 11-18)

XX

1

διαμαρτάνω³: + G : se tromper complètement sur, échouer à propos de; être déçu dans

ἐλπίς, ἴδος (ἦ)¹: l'espoir ;

ἀγαθός, ἦ, ὄν¹: bon

ἀπόλλυμι¹: (ἀπολοῦμαι, ἀπώλεσα, ἀπολώλεκα) : perdre;

διά + G¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, par

ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα)³: placer sur ; // M s'attaquer à (+ D)

παραφυλάττω / παραφυλάσσω : prendre garde que, s'aviser que (ὅτι)

παρά + A¹: *locution* : παρ' ἡμέραν : jour par jour, un jour après l'autre

ἐπί + A¹: pour, en vue de, en ce qui concerne

ποτόν, οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ;

ἄγω¹: (ἄξω, ἦγαγον, ἦχα) : conduire, pousser, emmener, mener ;

ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ...¹: tantôt ... tantôt ...

παῖς, παιδός (ἦ)¹: la fille ;

ἐπιτεχνᾶω, ᾧ : inventer, imaginer

ποιμὴν, ἐνος (ὅ) : le berger

πρέπω²: convenir, être convenable

2

πρό + G¹: pour

μάχομαι²: (μαχοῦμαι, ἐμαχεσάμην, μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre

περιτείνω : tendre autour, étendre autour

περιέτεινε : imparfait inchoatif

ποδῆρης, ης, ες : qui descend jusqu'aux pieds

ποδῆρες accordé à δέρμα

κατανωτίζομαι : porter sur le dos

ὡς + *infinitif* = ὥστε + *inf* : de façon à ce que (*sujet à l'A*)

les deux infinitives qui suivent dépendent de ὡς

ἐμπρόσθιος, ος, ον : de devant, antérieur

ἐφαπλώω, ᾧ (*inf pft MP* ἐφηπλώσθαι) : étendre sur (*poét*) (+ D)

κατόπιν *adv* : en arrière, par derrière

relier τοὺς τ' ἐμπροσθίους πόδας et ... καὶ τοὺς κατόπιν

σκέλος , ους (τό) : la jambe
 ἄχρι + G : jusqu'à
 πτέρνα , ης (ή) : le talon
 σκέπω : couvrir, protéger
 κεφαλή , ἥς (ή) ⁴: la tête
 ἀνὴρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme
 ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)
 κράνος , ους (τό) : le casque

3

ἐκθηριόω , ὤ : transformer en bête sauvage
 ἔνι = ἔνεστι ¹: il est possible
 μάλιστα ¹: le plus
 πρὸς + A ¹: vers, près de
 πίνω (πίομαι, ἔπιον, πέπωκα) ³: boire, s'abreuver
πρὸς τὴν πηγὴν, ἧς ἔπιον ... : le verbe est à l'imparfait d'habitude ; le génitif est partitif (normal avec les verbes indiquant le boire et le manger)
 κοῖλος , η, ον : creux
 περὶ + A ¹: autour de, aux environs de ;
 τόπος , ου (ὁ) ²: le lieu, l'endroit
 ἄκανθα , ης (ή) : l'épine, le piquant
 βάτος , ου (ή) : la ronce
 ἄρκευθος , ου (ή) : le genévrier (*arbuste méditerranéen compact et piquant*)
 ταπεινός , ή, ὄν ³: bas
 σκόλυμος , ου (ὁ) : le chardon
ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ ἀρκεύθω ταπεινῇ καὶ σκολύμοις : D de cause
 ἀγριόω , ὤ : rendre sauvage

4

ράδιως ²: facilement, aisément;
 ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : avec l'indicatif, marque l'irréel
 ἐκεῖ ²: là
 ἀληθινός , ή, ὄν : véritable, réel
 λοχάω , ὤ : tendre une embuscade, un piège ;
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 κρύπτω (*pft pass* κέκρυμμαι) ²: cacher, dissimuler;
 ἐπιτηρέω , ὤ : guetter, épier
 ὥρα , ας (ή) ³: moment; heure;
 σχῆμα , ατος (τό) ⁴: forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ;
 φοβέω , ὤ ²: faire peur ;

Vocabulaire alphabétique :

ἀγαθός , ή, ὄν ¹: bon
 ἀγριόω , ὤ : rendre sauvage
 ἄγω ¹: (ἄξω , ἦγαγον , ἦχα) : conduire, pousser, emmener, mener ;
 ἄκανθα , ης (ή) : l'épine, le piquant
 ἀληθινός , ή, ὄν : véritable, réel
 ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (ne se traduit pas) : avec l'indicatif, marque l'irréel

ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι , ἀπώλεσα , ἀπολώλεκα) : perdre;
 ἄρκευθος , ου (ή) : le genévrier (*arbuste méditerranéen compact et piquant*)
 ἄχρι + G : jusqu'à
 βάτος , ου (ή) : la ronce
 διά + G ¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, par
 διαμαρτάνω ³: + G : se tromper complètement sur, échouer à propos de; être déçu dans
 ἐκεῖ ²: là
 ἐκθηριόω , ὤ : transformer en bête sauvage
 ἐλπίς , ίδος (ή) ¹: l'espoir ;
 ἐμπρόσθιος , ος , ον : de devant, antérieur
 ἔνι = ἔνεστι ¹: il est possible
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 ἐπί + A ¹: pour, en vue de , en ce qui concerne
 ἐπιτεχνάω , ὤ : inventer, imaginer
 ἐπιτηρέω , ὤ : guetter, épier
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα) ³: placer sur ; // M s'attaquer à (+ D)
 ἐφαπλόω , ὤ (*inf pft MP* ἐφηπλώσθαι) : étendre sur (*poét*) (+ D)
 κατανωτίζομαι : porter sur le dos
 κατόπιν *adv* : en arrière, par derrière
 κεφαλή , ἥς (ή) ⁴: la tête
 κοῖλος , η, ον : creux
 κράνος , ους (τό) : le casque
 κρύπτω (*pft pass* κέκρυμμαί) ²: cacher, dissimuler;
 λοχάω , ὤ : tendre une embuscade, un piège ;
 μάλιστα ¹: le plus
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχেসάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre
 ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)
 παῖς , παιδός (ή) ¹: la fille ;
 παρά + A ¹: *locution* : παρ ἡμέραν : jour par jour, un jour après l'autre
 παραφυλάττω / παραφυλάσσω : prendre garde que, s'aviser que (ὄτι)
 περί + A ¹: autour de, aux environs de ;
 περιτείνω : tendre autour, étendre autour
 πίνω (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα) ³: boire, s'abreuver
 ποδήρης , ης, ες : qui descend jusqu'aux pieds
 ποιμήν , ἔνος (ὁ) : le berger
 ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ... ¹: tantôt ... tantôt ...
 ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ;
 πρέπω ²: convenir, être convenable
 πρό + G ¹: pour
 πρόσ + A ¹: vers, près de
 πτέρνα , ης (ή) : le talon
 ραδίως ²: facilement, aisément;
 σκέλος , ους (τό) : la jambe
 σκέπω : couvrir, protéger
 σκόλυμος , ου (ὁ) : le chardon
 σχῆμα , ατος (τό) ⁴: forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ;
 ταπεινός , ή, όν ³: bas
 τόπος , ου (ὁ) ²: le lieu, l'endroit
 φοβέω , ὤ ²: faire peur ;

ώρα , ας (ή) ³: moment; heure;
 ώς + *infinitif* = ὥστε + *inf* : de façon à ce que (*sujet à l'A*)

Vocabulaire par ordre de fréquence :

fréquence 1 :

ἀγαθός , ή , ὄν ¹: bon
 ἄγω ¹: (ἄξω , ἤγαγον , ἤγα) : conduire, pousser, emmener, mener ;
 ἄν ¹: *particule* indiquant l'éventualité, ou le conditionnel (*ne se traduit pas*) : avec l'indicatif, marque l'irréel
 ἀνήρ , ἀνδρός (ὁ) ¹: l'homme
 ἀπόλλυμι ¹: (ἀπολοῦμαι , ἀπόλεσα , ἀπολώλεκα) : perdre;
 διά + G ¹: par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, par
 ἐλπίς , ίδος (ή) ¹: l'espoir ;
 ἔνι = ἔνεστι ¹: il est possible
 ἐπί + A ¹: pour, en vue de , en ce qui concerne
 μάλιστα ¹: le plus
 παῖς , παιδός (ή) ¹: la fille ;
 παρά + A ¹: *locution* : παρ ἡμέραν : jour par jour, un jour après l'autre
 περί + A ¹: autour de, aux environs de ;
 ποτὲ μὲν ... ποτὲ δέ ... ¹: tantôt ... tantôt ...
 πρό + G ¹: pour
 πρός + A ¹: vers, près de

fréquence 2 :

ἐκεῖ ²: là
 ἐνταῦθα ²: ici, là ;
 κρύπτω (*pft pass* κέκρυμαι) ²: cacher, dissimuler;
 μάχομαι ²: (μαχοῦμαι , ἐμαχεσάμην , μεμάχημαι) : combattre, lutter, se battre
 πρέπω ²: convenir, être convenable
 ῥαδίως ²: facilement, aisément;
 τόπος , ου (ὁ) ²: le lieu, l'endroit
 φοβέω , ῶ ²: faire peur ;

fréquence 3 :

διαμαρτάνω ³: + G : se tromper complètement sur, échouer à propos de; être déçu dans
 ἐπιτίθημι (*aor* ἐπέθηκα) ³: placer sur ; // M s'attaquer à (+ D)
 ὀπλίτης , ου (ὁ) ³: l'hoplite (*fantassin lourd*)
 πίνω (πίομαι , ἔπιον , πέπωκα) ³: boire, s'abreuver
 ταπεινός , ή , ὄν ³: bas
 ώρα , ας (ή) ³: moment; heure;

fréquence 4 :

κεφαλή , ης (ή) ⁴: la tête
 σχῆμα , ατος (τό) ⁴: forme, figure, l'attitude extérieure, les gestes ; apparence ;

ne pas apprendre :

ἀγριόω , ῶ : rendre sauvage
 ἄκανθα , ης (ή) : l'épine, le piquant
 ἀληθινός , ή , ὄν : véritable, réel
 ἄρκευθος , ου (ή) : le genévrier (*arbuste méditerranéen compact et piquant*)
 ἄχρι + G : jusqu'à

βάτος , ου (ή) : la ronce
ἐκθηριόω , ὤ : transformer en bête sauvage
ἐμπρόσθιος , ος , ον : de devant, antérieur
ἐπιτεχνάω , ὤ : inventer, imaginer
ἐπιτηρέω , ὤ : guetter, épier
ἐφαπλόω , ὤ (*inf pft MP* ἐφηπλώσθαι) : étendre sur (*poét*) (+ D)
κατανωτίζομαι : porter sur le dos
κατόπιν *adv* : en arrière, par derrière
κοῖλος , η , ον : creux
κράνος , ους (τό) : le casque
λοχάω , ὤ : tendre une embuscade, un piège ;
παραφυλάττω / παραφυλάσσω : prendre garde que, s'aviser que (ὅτι)
περιτείνω : tendre autour, étendre autour
ποδήρης , ης , ες : qui descend jusqu'aux pieds
ποιμήν , ένος (ό) : le berger
ποτόν , οὔ (τό) : l'action de boire ; la boisson ; le fait de s'abreuver ;
πτέρνα , ης (ή) : le talon
σκέλος , ους (τό) : la jambe
σκέπω : couvrir, protéger
σκόλυμος , ου (ό) : le chardon
ὡς +*infinitif* = ὥστε + *inf* : de façon à ce que (*sujet à l'A*)

Traduction au plus près du texte :

XX 1 Δευτέρας δὴ διαμαρτῶν ὁ Δόρκων ἐλπίδος καὶ μάτην τυροὺς ἀγαθοὺς ἀπολέσας ἔγνω διὰ χειρῶν ἐπιθέσθαι τῇ Χλόῃ μόνη γενομένη·

Donc Dorcon, déçu dans son deuxième espoir, et ayant perdu pour rien de bons fromages, décida de s'attaquer par l'entremise de ses mains (= de vive force) à Chloé quand elle serait seule.

καὶ παραφυλάξας ὅτι παρ' ἡμέραν ἐπὶ ποτὸν ἄγουσι τὰς ἀγέλας ποτὲ μὲν ὁ Δάφνις ποτὲ δὲ ἡ παῖς, ἐπιτεχνᾶται τέχνην ποιμένι πρέπουσαν.

et, s'étant avisé que un jour après l'autre tantôt Daphnis, tantôt Chloé mènent leurs troupeaux boir (*litt'* : à l'abreuvement), il invente un artifice qui convient à un berger.

2 Λύκου δέρμα μεγάλου λαβῶν, ὃν ταῦρός ποτε πρὸ τῶν βοῶν μαχόμενος τοῖς κέρασι διέφθειρε, περιέτεινε τῷ σώματι, ποδιῆρες κατανωτισάμενος, ὡς τοὺς τ' ἐμπροσθίους πόδας ἐφηπλῶσθαι ταῖς χερσὶ καὶ τοὺς κατόπιν τοῖς σκέλεσιν ἄχρι πτέρνης καὶ τοῦ στόματος τὸ χάσμα σκέπειν τὴν κεφαλὴν, ὥσπερ ἀνδρὸς ὀπλίτου κράνος·

Ayant pris la peau d'un loup, qu'un jour un taureau, se battant pour ses vaches, avait tué à coups de corne (*litt'* avec ses cornes), il se mit à l'étendre autour de son corps, l'ayant placée sur son dos, de façon à ce que les pattes (=pieds) de devant soient étendues sur ses mains et que celles de derrière <soient étendues sur> ses jambes jusqu'au talon, et <de façon à ce que> l'ouverture de la gueule couvre sa tête, comme le casque d'un homme, d'un hoplite ;

3 ἐκθηριώσας δὲ αὐτὸν ὡς ἐνὶ μάλιστα, παραγίνεται πρὸς τὴν πηγὴν, ἧς ἔπινον αἱ αἰγες καὶ τὰ πρόβατα μετὰ τὴν νομὴν.

alors, s'étant transformé en bête sauvage le mieux possible (*litt'* comme c'est le plus possible), il s'approche de la source à laquelle avaient l'habitude de boire les chèvres et les brebis après la pâture.

Ἐν κοίλῃ δὲ πάνυ γῆ ἦν ἡ πηγὴ, καὶ περὶ αὐτὴν πᾶς ὁ τόπος ἀκάνθαις καὶ βάτοις καὶ ἀρκεύθῳ ταπεινῇ καὶ σκολύμοις ἠγρίωτο·

La source était dans une terre tout à fait creuse (= dans un profond repli), et autour d'elle tout le lieu était rendu sauvage à cause des épines, des ronces, d'un genévrier bas et de chardons ;

4 ῥαδίως ἂν ἐκεῖ καὶ λύκος ἀληθινὸς ἔλαθε λοχῶν.

là, facilement, un loup véritable aurait pu se cacher pour tendre une embuscade.

Ἐνταῦθα κρύψας ἑαυτὸν, ἐπετήρει τοῦ πότου τὴν ὥραν ὁ Δόρκων, καὶ πολλὴν εἶχε τὴν ἐλπίδα τῷ σχήματι φοβήσας λαβεῖν ταῖς χερσὶ τὴν Χλόην.

S'étant dissimulé là, Dorcon guetta l'heure de l'abreuvement, et il avait un grand espoir, l'ayant effrayée par son aspect, de prendre Chloé de vive force.